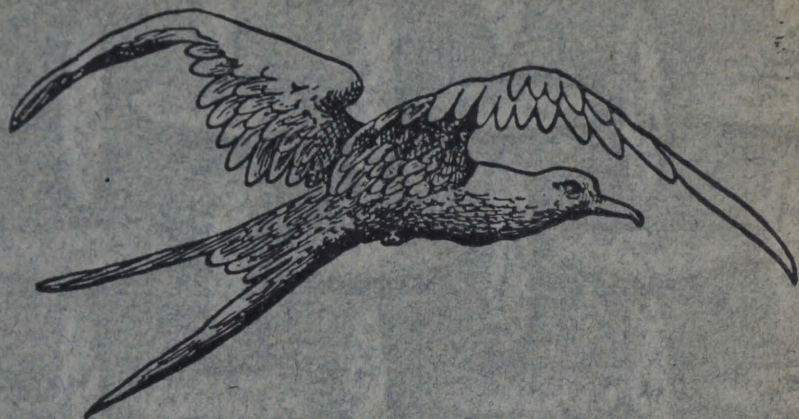


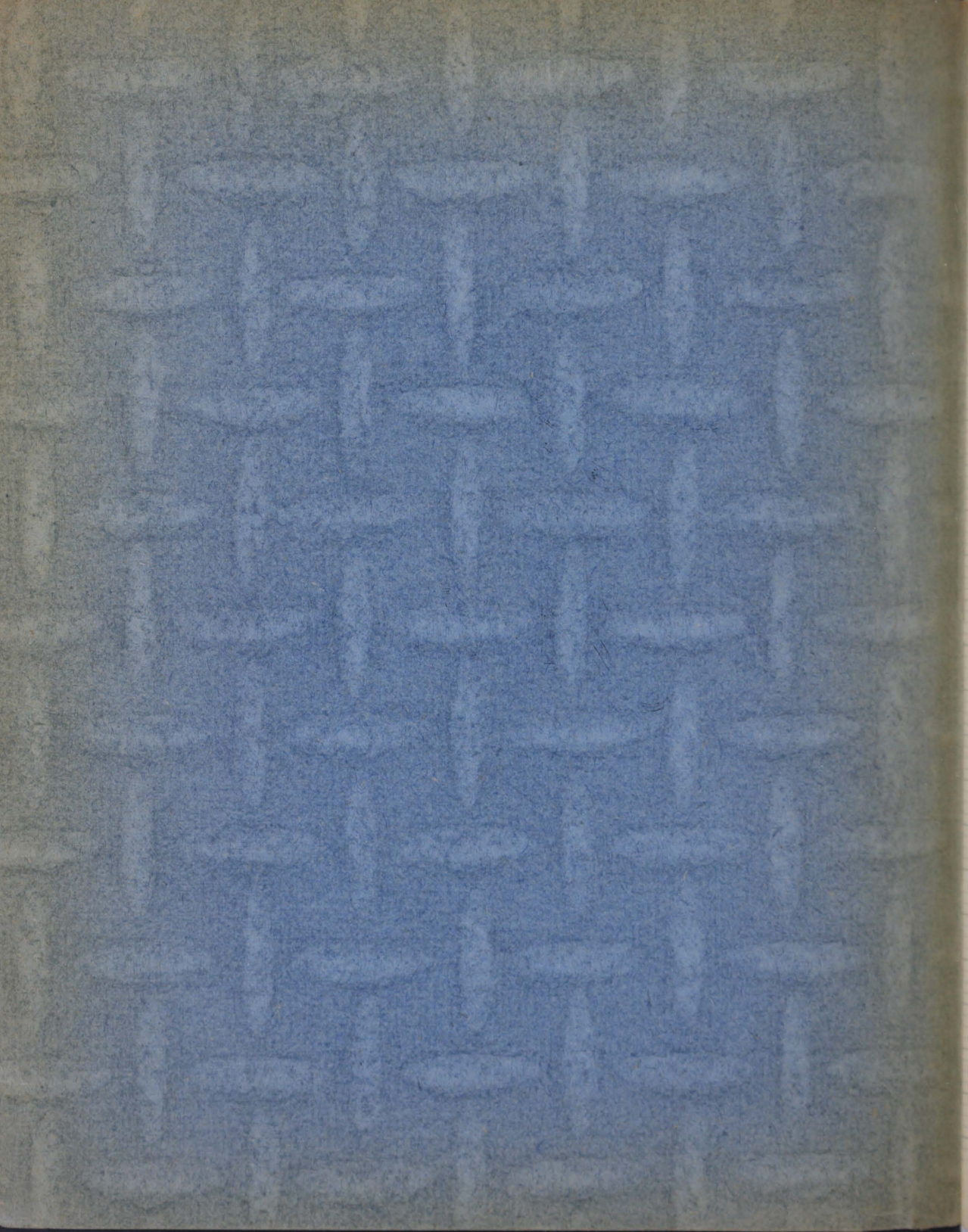
N 123.

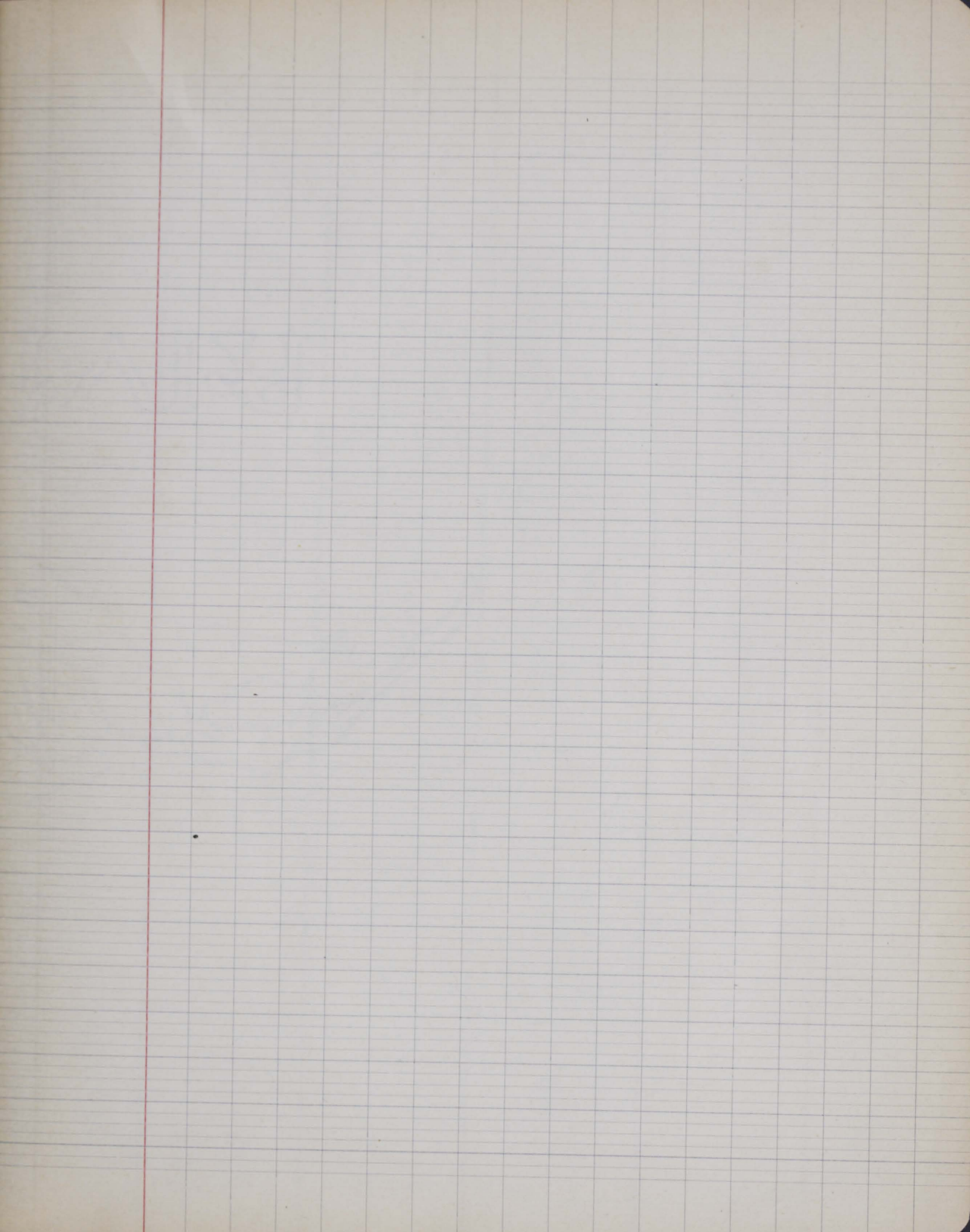
傳  
仕  
婦

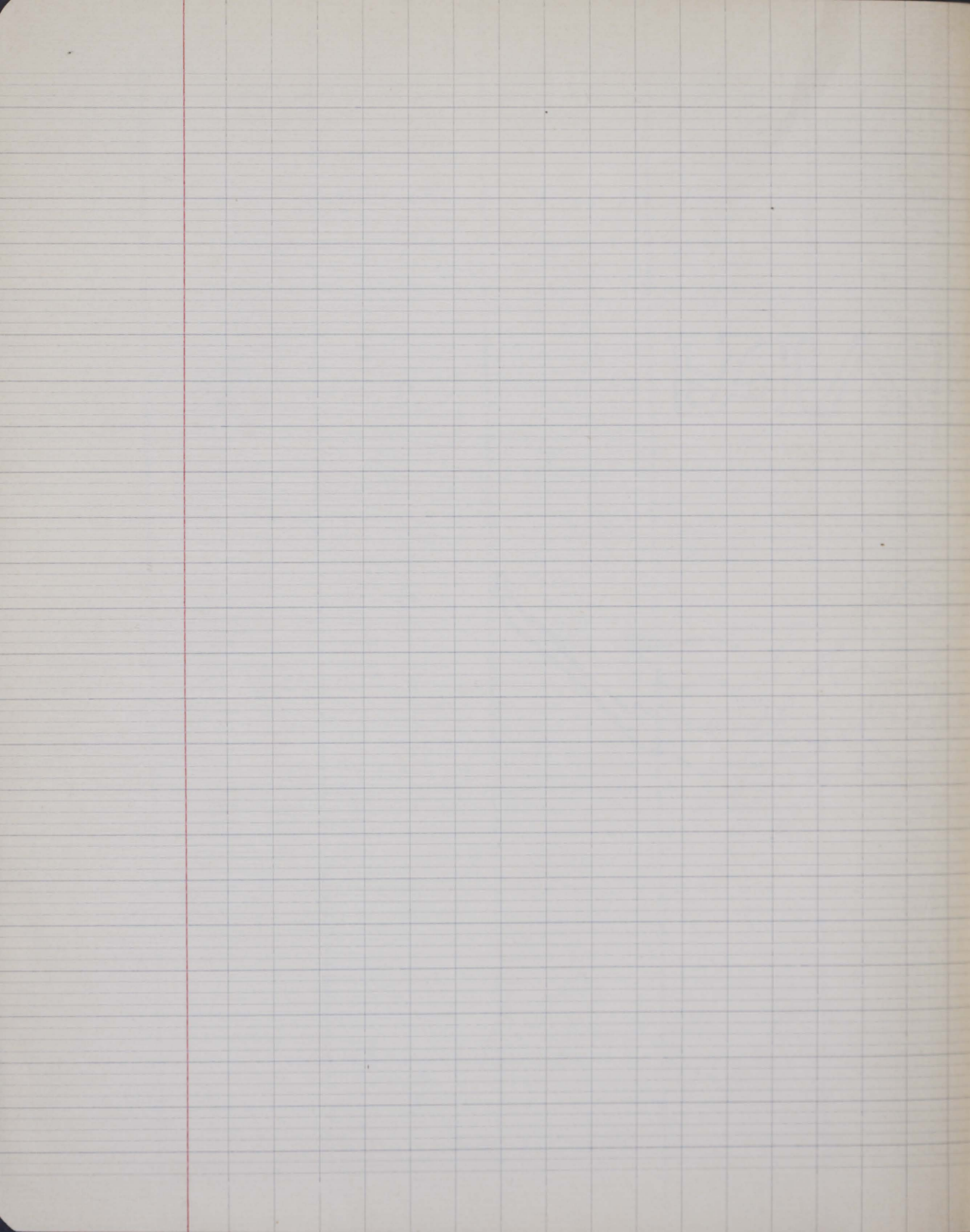
附  
雜  
文



AVIA







Abuc luc.

- 1 Huyền Lai vãi.
- 2 Vịnh Kiều tập tụ.
- 3 Bài ca tình cảnh nông phu.
- 4 Bài ca vợ khuyên chồng.
- 5 Bài hát Cú đại cảnh.
- 6 Bài hát Nam thường.

仕 媿

Cruyện Sãi, Vãi.

AB. 383

阮 居 貞, 撰

Nguyễn - cư - Trinh, làm.

Sách mượn từ Thư Viện Đại Học Yale  
Còn nhiều sách xưa trong Quán Ven Đường

f<sup>o</sup>27-37

仕 媿  
Sai - Vài.

仕 嘜  
Sai rãng.

鬻 誦 經 被 斲.  
Mời tụng kinh bị xẻ.

聒 哨 磬 噪 蓮.  
Nghe tiếng khánh gióng lên.

悟 異 鐘 希 夏 禹 招 賢.  
Ngộ lạ chuông vua Hạ Vũ chiêu hiền.

悟 異 棋 德 文 宣 設 教.  
Ngộ lạ cờ đức Văn Tuyên thiết giáo.

仕 安 為 道.  
Sai an vi đạo.

仕 難 為 緣.  
Sai đep vi duyên.

媿 矜 鞫 顏 色 固 欣.  
Vài nay sao nhan sắc cố hân.

仕 修 尔 修 行 矯 舌.  
Sai tu nầy tu hành kẻ thiết.

寬 寬 諸 別  
Khoan khoan chia biệt.

媿 齋 厨 吊  
Vai ơ chua nao?

清 修 鬢 柳 鴈 桃  
Chanh tu may lieu ma tao.

靨 羈 昧 躡 膠 雪  
Dep de mal sao gia tuyet.

恚 得 油 切  
Long nguoi du thiet.

辰 道 乙 斯  
Chi dao al gan.

戈 西 方 群 隔 嶽 神  
Qua tây phương còn cách non thần.

齏 方 丈 屯 產 床 盘 佛  
Sau phương truong da san sang ban phat.

逝 震 套 日  
Ngoai che sao nhât.

勍 揄 幔 踈  
Trong du man thua.

冷 屯 固 幔 鉢 絲  
Lanh da co man bat si.

燿 屯 固 缺 束 府  
Nuoc da co quat thuc phu.



詰 油 滇 如 腴  
 Chiếu dầu trôn như mỡ.  
 藥 萼 挹 花 芊  
 Thuốc lá ị hoa ngâu.  
 醕 黃 菊 泮 泮  
 Rượu hoāng - cúc ngâu ngâu.  
 茶 先 春 馥 馥  
 Chè tiên - xuân phùng phùng.

產 圖 產 榑  
 Sản đồ sản đạc,  
 固 媿 固 傑  
 Cố vãi, cố thây.

悅 黠 朱 則 妬 則 低  
 Miên sau cho gân đồ gân đay.

包 窈 媿 些 修 悵 修 毀  
 Bao cũng vãi ta tu hoài tu huỷ.

媿 浪  
 Vãi rãng:

調 鞫 呐 偽  
 Điều sao nói nguy.

極 沛 正 眞  
 Chẳng phải chính chân.

修 以 鞫 齋 路 舌 路 欣  
Cư lām sao mā lō thiệt, lō hōn.

修 以 鞫 齋 貪 財 貪 色  
Cư lām sao mā tham tài tham sắc.

以 仍 調 磊 德  
Cĩ nhĩng đĩu lĩi đức.

落 修 仍 調 嘍  
Chố tu nhĩng đĩu gĩ.

仕 嘍:

Sai rang:

仕 憫 修 持

Sai muon tu tri.

仍 少 圖 器 用

Nhĩng thiều đĩu khí dụng.

少 鐘 少 鞮 少 偈 少 經  
Chhiu chũng, thiều trũng, thiều kĩ, thiều kinh.

少 斫 少 笙 少 銷 少 鉞  
Chhiu sỏ, thiều sỡnh, thiều tiêu, thiều bẻt.

少 甌 少 鉢 少 豆 少 漿  
Chhiu bỡnh, thiều bẻt, thiều đũu thiều trũng.

少 甌 花 爐 香  
Chhiu bỡnh hoa, lò hũang.

少 裙 盤 襖 撫  
Chiếu quần bần áo phủ.

少 鞋 少 帽 少 后 少 衣  
Chiếu hài, thiếu mũ, thiếu hậu, thiếu y.

少 前 堂 踈 螭  
Chiếu tiền đường sơ ly.

少 上 方 聯 對  
Chiếu thượng phương liên đối.

少 扁 輪 甌 剝  
Chiếu biên sơn, bình sai.

少 錫 杖 袈 裟  
Chiếu tích trượng, cà sa.

少 香 少 花 少 款 少 佛  
Chiếu hương, thiếu hoa, thiếu vôi, thiếu phật.

仗 罍 圖 物  
Chiếu la đồ vật.

仕 喚 奶 寅  
Sai sê sấm giân.

仍 役 急 少 頭  
Nhiêng vức cấp lam đầu.

仕 沛 憊 奶 髡  
Sai phái toan sấm trưu.

繞	上	海	仕	奶	沒	
媽	裙	朱	卒			
thiêu	thường	hải	sai	sản	một	
cái	quần	cho	tốt			
纜	葛	布	仕	奶	沒	
媽	襖	朱	款			
lái	cái	bà	sai	sản	một	
cái	áo	cho	xuy			
嫩	翅	翰	仕	奶	沒	
媽	朱	生	稽			
non	cánh	hàn	sai	sản	một	
cái	cho	xinh	ghê			
缺	班	竹	仕	奶	沒	
棧	朱	寶	滅			
Qual	ban	trúc	sai	sản	một	
cây	cho	bảo	diệt			
鞞	紅	鞋	仕	奶	沒	堆
底	麤	躋	雪			
Giày	hồng	hài	sai	sản	một	dôi
đế	mà	đạp	tuyết			
紳	碧	溝	仕	奶	沒	媽
底	麤	捌	頭			

Khãn biệh càu sãi sãm mốt cái  
 đê? ma bết đàu.  
 仕 吏 忒 沒 丐 紳  
 撐 朱 殺 殺 底 磨  
 擱 祇 嚳? 朱 菓.  
 Sãi lại sãm mốt cái khãn  
 xanh cho mêm mêm, đê? ma  
 bọc đày? xùa cho quả?

鼎 吊 彰 半 行 各 婀.  
 Chợ nào đi bán hàng các à?  
 店 吊 冬 本 道 各 姨.  
 Diêm nào đông bán đạo các đi?

長 仕 修 吏 修 翹.  
 Chơi sãi tu lại tu đi.  
 長 仕 修 蓮 修 翹.  
 Chơi sãi tu lên tu xuống.

仕 吏 忒 沒 丐 方 丈,  
 底 藪 芋 朱 佬 沒 翰.  
 Sãi lại sãm mốt cái phùng tương  
 đê? sau lêu cho vừng mốt mình.

蓮 麵 以 疆 青 青.  
 Eren mặt ấy rông thênh thênh.

界 頭 長 淒 滅,  
Dưới chân thì sâu diệt.

媿 浪:  
Vai rãng:

仍 底 心 嘍,  
Laim đế lam gi:

仕 浪:  
Sai rãng:

當 欺 長 紺 漑,  
Dương khi thì còn nhạt.

儻 本 道 披 蓮,  
Chang bản đạo vừa lên.

聒 小 童 倣 鄺 吭 蓮,  
Nghe tiểu đồng nó giảng hăng lên.

余 砥 胎 仕 收 包 姪,  
Mây đĩa thối sai thu vào đó.

數 仕 吏 仍 沒 丐 墾 儒 馳,  
Sau sai lại sấm một cái vườn nho nhỏ.

齋 尼 騎 店 賒 賒,  
Ơ' nôi cưỡi xỏm xa xa.

媿 浪:  
Vai rãng:

扔 底 的 嘆  
Lam de lam gi

仕 浪  
Sai rang

底 防 欺 本 道 固 振 墨  
De phong khi bon dao co de na

駢 遣 仕 傾 穉 磨 魁 丕  
De khien sai khoan tay ma ngoi vay

仕 吏 扔 錢 芸 底 磨 舖 袂  
Sai lai sam tien nghe de ma bo tay

蠟 卒 底 磨 打 縲  
Sai tol de ma danh moi

撰 沛 欺 棋 鉤 輸 悵  
Bac phai khi co bac thua hoai

駢 遣 仕 傾 穉 磨 魁 浪  
De khien sai khoan tay ma ngoi lang

仕 吏 扔 沒 台 甌 藥 諫  
Sai lai sam mot hai binh thuoc gian

仕 吏 扔 甌 匹 道 符 迷  
Sai lai sam nam ba dao bua me

仕 吏 扔 沒 頂 小 童  
Sai lai sam mot dua tieu dong

朱 能 信 去 信 術  
Cho hay tin di, tin ue.

仕 吏 仍 沒 媒 信 媿  
Lai lai sam mol mua tin vai.

朱 能 叻 信 叻 吼  
Cho hay noi ngon noi ngon.

媿 浪:  
Vai rang:

仍 底 似 噴  
Sam di lam gi.

仕 浪:  
Lai rang:

沛 欺 巧 卒 狙 吏 覈 錢  
Phai khi gai tot, va lai nhieu tam.

特 惶 那 做 拯 到 厨 屢  
Giec nel na no chang den chua chien.

肥 遣 仕 傾 手 磨 鞋 丕  
De khien sai khoanh tay ma ngoi vay.

媿 浪:  
Vai rang:

啞 鞞 叻 卦  
Nhui sao noi quai.



聰 極 愜 暄  
Coi cháng huôn ughē.

智 慧 通 如 花 安 菩 提  
Choi tuệ thông như hoa an bồ đề.  
因 緣 棘 如 葉 菜 優 鉢  
Nhân duyên nhai như nhĩ tho ưu bát.

雖 嘅 難 沒 漑  
Suy rãng ngòi mốt lạt.

双 極 恪 通 衢  
Song cháng khac thông cū.

歪 賒 賒 疆 潘 磨 極 曠  
Gòi xa xa rãng thãm mã cháng mư.  
經 輦 弄 舖 乘 磨 極 揀  
Lười lợng lợng bo' thũa mã cháng lạt.

沒 啞 咄 磊 失  
mốt nhời dū lỏi thất.

閏 劫 乙 坤 垸  
huôn kiếp ất khôn đưn.

丕 辰 墀 天 堂 寬  
寬 瀆 跣 蓮  
Vây thi côi thiên đưng khoan  
khoan chớ buiê lưn.

准 地 獄 踰 躐 躐 躐 躐  
Chon' dia ngục chong chong mau tim xuong.

仕 娘  
Sai nang.

媿 尼 棒 量  
Vai nay vung luong.

拯 别 戲 言  
Chang biet hi ngon.

固 天 堂 辰 君 子 修 蓮  
Co' thien - tuong thi quan tu tu len.

固 地 獄 辰 小 人 修 蕝  
Co' dia - ngục thi tieu nhan tu xuong.

係 得 君 子 量 辰 特 勝 才  
He' nguoi quan tu luong thi tuoc thang tai.

榦 弄 朱 芻 殖  
Cho vua cho het ngay.

榦 吒 朱 芻 討  
Cho cha cho het thao.

沒 啞 吶 沛 仁 沛  
道 以 罌 修 言  
eth' noi noi phai nhan phai  
dao, ay la tu ngon.

沒 嗟 向 拯 害 拯  
貧 以 異 修 行  
tham, nhói làm chẳng hại chẳng  
tham, ấy là tu hạnh,

裒 仁 厲 修 性 裒 德 厲 修 身  
Lấy nhân mà tu tính lấy đức mà tu thân.

修 明 德 底 厲 新 民  
Cứ minh đức để mà tân dân.

修 齊 家 底 厲 治 國  
Cứ tề gia để mà trị quốc.

以 異 勳 修 德  
ấy là tu đức.

修 世 以 余 沛 異 道 修  
Cứ thế ấy mà phải là đạo tu.

勳 長 修 和 裕 溫 柔  
Trong thời tu hòa, dư, ôn, nhu.

遜 長 修 和 平 中 正  
Ngoài thời tu hòa, bình, trung, chính.

修 恭 修 敬 修 信 修 誠  
Cứ cung, tu kính, tu tín tu thành.

也 沛 道 修 行  
Đã phải đạo tu hạnh.

吏 親 埤 福 智  
Lại thân nãi phúc trí.

自 然 得 祿 得 位 得 壽  
得 名 得 富 得 貴 得 顯 得 榮  
Cự nhiên đắc lộc, đắc vị, đắc thọ,  
đắc danh, đắc phú, đắc quý hiển vinh.

以 天 堂 畀 姪  
Cử thiên đường lai đô.

係 畀 得 君 子 度  
Hê~ lai người quân tử độ.

長 修 到 天 堂  
Chi tu đến thiên đường.

群 如 小 人 間  
Còn như tiểu nhân gian,

調 修 包 地 獄  
Đều tu vào địa ngục.

小 人 修 俗  
Tiểu nhân tu tục.

修 仍 性 凡  
Cư nhữg tính phàm.

修 恚 蕩 惡 奸 貪  
Cư lòng bực ác gian tham.

修 胞 坤 頑 兇 暴

Cu gia khon ngoan hung bạo.

饒 朱 霸 修 恚 不 孝

Nuoi cho lon tu long bail hieu.

啞 朱 餒 修 胞 不 忠

An cho no tu gia bail trung.

修 色 饒 底 腐 阿 意 曲 從

Cu sac lanh di ma a y' khuc tung.

修 啞 害 飭 修 文 過

Cu nhoi heo suc tu van qua.

得 賢 者 修 怙 愷 垠 阻

Nguei hien gia tu ghel ghen ugan tro.

仇 磊 性 修 燭 燂 鋪 張

Ke' loi nhâm tu soi loe' pho truong.

修 祐 殺 腐 裊 貼 朱 浩 箱

Cu hui mem ma lay' cua cho day sung.

修 謀 毒 底 害 得 朱 拖 悒

Cu muc doc di' hai nguei cho do' gian.

彛 小 人 如 蠅

Qua' tieu nhan nhu dan.

俶 眼 昂 得 些

No' can mai nguei ta.

修 強 駘 強 辱 翁 辱 吒,  
Eu cang giay cang nhuc ông nhuc cha,

修 強 駘 強 害 隄 害 招,  
Eu cang giay cang hai con hai chiau.

修 搗 修 報,  
Eu vo tu vào,

修 懶 修 乾,  
Eu bay tu can.

係 畧 珍 大 惡 大 奸。  
He~ la dua dai ác, dai gian.

修 仍 調 不 仁 不 義。  
Eu nhing deu bat nhân, bat nghĩa.

陰 為 鬼 神 所 忌,  
An vi quỉ thần so' ky.

陽 為 王 法 所 誅,  
Duong vi vuong pháp so' tru.

比 畧 仍 仇 小 人 修。  
Ay~ la nhing ke' tieu nhân tu.

修 色 坑 地 獄。  
Eu vào voi dia ngục.

聆 憫 聵 各 僇 修。  
騫 脫 俗,

Này muốn nghe các đấng tu,  
mà thoát tục.

咳 群 勳 上 智 之 修.  
Hay còn trong thượng trí chí tu.

忖 睞 唐 虞,  
Nhớ thưở Đường, Nga,

聖 祿 二 帝,  
Chánh xưng nhị đế.

二 帝 得 修 已, 靡  
天 下 昇 平.

Nhi đế đắc tu kỳ, mà  
thiên hạ thái bình.

三 王 得 修 身, 靡  
基 圖 鞏 固.

Cam vương đắc tu thân, mà  
cơ đồ củng cố.

油 仍 修 文 修 武.  
Dầu nhĩng tu văn tu vũ.

連 沒 得 修 楚.  
Liên mất người tu Chu.

帶 霖 祗 調 愜.  
Đới lâm chỉ điều yên.

熙 熙 壽 域 春 臺  
Hây hây thọ vực, xuân đài.

修 以 丕 斲 極 畧 上 智  
Cưu lam vạy há chẳng là thường trí.

朋 憫 燦 朱 窮 人 事  
Bằng muôn xel cho cưng nhân sự.

咳 群 覈 中 智 之 修  
Hây cớu nhiều trung trí chi tu.

箕 如 墨 - 翟, 楊 - 朱,  
Già như mực - Diệt, Dương - Chu.

修 沒 役 為 人 為 我  
Cưu một việc vì nhân, vì ngã.

擗 慣 斲 磨 安 勳 天

下, 以 畧 修 旡 揚

Cớu mây lông mà an trong thiên  
hạ, ấy là tu họ Dương.

修 沒 役 極 害 極 貪

理 癩 頭 磨 利 朱 沒

得 以 畧 修 旡 墨

Cưu một việc chẳng hại chẳng tham,

mài môn đầu mà lợi cho một

người, ấy là tu họ Mặc.



修 恚 極 碍

Cu long chãng ngai,

油 仍 釋 迦 修 吏

Du nhing Chich - Ca tu lai,

余 達 摩 修 多

Mây Đạt - Ma tu di,

修 朱 精 專 鳩 什 摩 羅

Cu cho tinh chuyen Gou - thap - ma la,

修 朱 苦 惱 罽 文 殊 菩 薩

Cu cho kho' nao la Van - thu - bo - tát.

以 罽 仍 得 外 國

Ay' la nhing người ngoài quốc.

論 躋 遺 中 華

Tron theo thời Trung - hoa.

伎 事 農 富 貴 文 華

Chi sự đoi phú quý văn hoa,

憫 愷 趣 清 閑 極 樂

Muon vui thú thanh nhàn cực lạc.

嶠 孛 箕 朱 亮

孛 仙 罽 一 奇 山 人

Ngaim chũ kia cho xac,

chũ tiên la nhất kỳ sơn nhân.

推 孛 怒 朱 眞  
佛 罌 弗 知 人 事  
Suy chú nọ cho chân,  
Chú phật là phật trí nhân sự.

丕 朱 弑  
Vây cho nên.

埃 與 長 默 與  
Ai du thi mại du,  
埃 錫 長 默 錫  
Ai lãnh thi mại lãnh.

加 興 亡 父 子 極 矣  
Nha hưng vong phụ, tử chẳng bênh,

渚 治 亂 君 臣 極 兌  
Nước trị loạn quân, thần chẳng đoái.

双 齋 極 干 名 犯 義  
Song ma chẳng can danh phạm nghĩa.

双 齋 空 易 性 變 情  
Song ma không dịch tính biến tình.

丕 弑 貪 准 天 堂  
齋 沛 躩 少 錫  
Vây nên tham chôn thiên - đường,  
ma phải nơi làm lành.

情 坭 地 獄 磨 沛 除 遣 與  
 Lợ nôi địa ngục mà phải chừa thời dư,  
 雖 嚷 無 益 仍 拱 空 生 事,  
 Tuy rãng vô ích những cũng không sinh sự,  
 以 罟 舂 中 智 之 修  
 Dĩ la trong trung trí chi tu.

群 如 修 磨 室 愚  
 Con như tu mà rãl ngu,  
 咳 群 靚 舂 下 智  
 Hay con nhiều trong hạ trí,  
 箕 如 漢 武 帝 也  
 Hiá như Hán Vũ đế dã  
 怒 如 秦 始 皇 寔  
 Nộ như Tần Thủy hoàng thực  
 如 弘 英 武  
 như chàng anh vũ.

貪 婪 求 道 洛 沫 尋 仙  
 Tham lam cầu đạo, lãn lỏi tìm tiên,  
 毒 飭 得 天 下 紹 勞 煩  
 Độc súc người thiên hạ chừa lao phiền.

耗 貼 活 人 民 嗃 茶 苦  
Hao cua' nuoc' nhan dan heu do' kho'

霖 酌 搜 求 辰 固  
Enam chuo' suu cau thi co'

憑 證 駢 本 空  
Long ching nghiem voi khong.

坦 輪 臺 加 漢 極 悔  
悟 責 躬 載 函 谷 加  
秦 拱 怙 名 以 伴

Dai Luân dai nha Han ching hoi  
ngoi, trach cung tai Ham coc, nha  
Can cung dap danh lam ban.

咳 覈 得 如 漢  
Hay' nhieu nguoi nhu Han.

極 仍 沒 之 秦  
Ching nhing mot chi Can.

葦 帝 修 朱 如 宋 道 君  
Dai nao tu cho nhu Cong Dao quan.

葦 帝 修 朱 如 梁 武 帝  
Dai nao tu cho nhu Luong Vu di.

受 辱 漢 北 鞞 仙  
極 墨 救 術

Chú nhục Bích lạc, sao tiên  
chàng ra cứu vè.

餓 死 臺 城 鞞 佛  
拯 紉 勸 拖

Ngã tu' đại thành, sao phật  
chàng tời giúp đỡ.

枉 基 圖 醜 竄 江 山  
Uổng cơ đồ gậy giàng giang sơn.

悵 事 業 祖 先 開 創  
Hoài sự nghiệp tổ tiên khai sáng.

周 師 屯 喋 唼 銑 彈  
Chú sư đả vang lừng tên đạn.

鞞 齋 宣 群 狼 案  
齋 講 道 悵 悵

Sao Cê - Xuyên còn nường án  
mã giảng đạo hoài hoài.

契 丹 屯 困 搦 醜 遜  
Khê - đản đả vây bọc trong ngoài.

鞞 欽 若 挺 棟 剗  
齋 謝 齋 買 買

Sao Khâm - Nhược cứ đống của  
mã ta chày mãi mãi.

虛	時	蕞	極	埃	傷
Hư	thời	chết	chẳng	ai	thương
禮	畧	道	帝	王	辰
沛	修	身	朱	正	
Lễ	lā	đạo	đề	viếng	thì
phải	tu	thân	cho	chính	

修	權	修	柄	修	紀	修	綱
Cu	quyền,	tu	bình,	tu	ký,	tu	kiang.
蓮	辰	修	如	堯	舜	禹	湯
蓮	thì	tu	như	Nghiêu,	Chuân,	Yü,	Thang.
帶	辰	修	裊	經	綸	韶	略
Đài	thì	tu	lấy	kinh	luân	thao	lược,
固	兜	虺	扒	斫	傑		
仕	廩	修	持				
Có	đâu	đi	bắt	chiếm	thay		
Sai	mã	tu	trì,				
吏	群	如	勳	班	時		
廩	固	法	遵	奎			
Lại	còn	như	trung	ban	ngay		
mã	có	phép	lên	giới			

論	道	智	極	益	曠	朱	術	諾
Luận	đạo	trí	chẳng	ích	gì	cho	về	nuộc.

覓 兜 特 福 調 仍 控 災  
Chấy đầu tước phúc, đức nhữing mang tai.

據 踈 迷 道 悵 悵  
Cứ theo mê đạo hoài hoài.

以 異 童 下 智  
Cứ lạ trong hạ trí.

媿 娘:

Vai rãng:

悟 異 仕 別 沒 塘 修  
Ngộ lạ sai biệt một đường tu.

能 兜 者 遺 愚  
Hay đầu giả thái ngu.

買 別 異 媪 歷 坤 頑 韜 瀝  
Mãi biệt lạ bợm lịch khôn ngoan trong sách.

智 慧 慈 和  
Cứ tuệ từ hòa.

寔 鑽 怒 極 坡  
Chức vàng nộ chảng pha.

寔 玉 算 群 隱  
Chức ngọc lược con ẩn.

極 驕 極 吝  
Chảng kiêu chảng lìn.

別 敬 別 讓,  
Biết kính biết nhường.

別 小 人 如 韜 草 腐 肥 揚,  
Biết tiểu nhân như cỏ rác mà rở dang.

別 君 子 如 玉 鑽 腐 慳 動,  
Biết quan tử như ngọc văng mà yêu chuộng.

別 敬 別 重 別 賂 別 得.  
Biết kính, biết trọng, biết của, biết người.

仕 別 輿 傳 裝,  
Sai biết làm truyền đời.

响 賄 邀 拱 呵,  
Nói nghe chơi cũng khà.

仕 喂:  
Sai rằng:

媿 尼 拱 選,  
Vai này cũng lạ.

渚 悔 腐 愁.  
Chớ hỏi mà sầu.

枉 甌 續 彈 揆 聰 捷.  
Uổng năm giây đàn gãy tai trâu.

悵 閤 斛 澆 沙 頭 越.  
Hoài muôn hộc nước sa đầu vệt.



媿 空 固 別  
Vai không có biệt,  
仕 極 固 能  
Sai chẳng có hay.

赫 朱 塊 翹 穉  
Xách cho khỏi cánh tay.  
矯 靡 撓 忤 朋  
Kẻ mà quàng nhảm về.

媿 浪  
Vai rãng.

仕 无 無 禮  
Sai này vô lễ.  
阻 吏 箔 情  
Va' lại bạc tình.

媿 修 本 固 沒 輪  
Vai tu vốn có một mình.

仕 想 媿 空 通 世 事  
Sai tưởng vai không thông thế sự.

色 能 浪 男 子  
Đã hay rãng nam tử.

辰 固 志 經 綸  
Chờ có chí kinh luân.

双 号 得 婦 人, 拱  
固 才 濟 世.

Song là đáng phụ nhân cũng  
có tài tế thế.

箕 如 周 太 - 妣, 如  
Hìa như Chu Chài - Cựu

經 群 峭 德 創 閨 門.  
Hinh cùn tiếng đức sáng khuê môn.

怒 如 宋 宣 - 仁,  
Nộ như Tống Tuyên - Nhân

史 撐 議 女 中 克 舜.  
Lí xênh nghị nữ trung Khắc舜, Chuẩn.

媽 如 謝 - 道 - 蘊,  
Má như Tạ - Đạo - Vận,

媽 磨 能 咏 雪 成 詩.  
Má ma hay vịnh tuyết thành thơ.

媽 如 蔡 - 文 - 姬,  
Má như Cài - Văn - Cơ,

媽 磨 別 分 琴 成 曲.  
Má ma biệt phân cầm thành khúc.

章 諫 主 塊 銜 逸 懿,  
Chương giàn chúa khối hàm逸 đức.

以 畏 唐 慈 惠 次 妃  
Dĩ la Đường Cư - huệ thứ phi.

書 救 吒 塊 准 根 危  
Sách cứu cha khỏi chôn gian nguy.

怒 如 漢 緄 縈 孝 女  
Nộ như Hán Dê - Oanh hiếu nữ.

男 子 拱 髡 粒 男 子  
Nam tử cung nhiễu trảng nam tử.

婦 人 陀 嚙 當 婦 人  
Phụ nhân đa ghê đương phụ nhân.

船 栢 濡 耕 曝 海 因 因  
Chuyền bách trôi ngân thuở hay nhơn nhơn.

冊 漢 底 閭 苾 群 燥 燬  
Sách Hán đế muôn đời cơn vãng vạc.

婢 娟 兜 剔 劍 英 雄  
Chuyên quyên đầu rẽ kiếm anh hùng.

翁 仕 渚 輕 之 媒 媿  
Ông sai chớ khinh chi muội vãi.

仕 娘 :  
Sai nàng :

窈 沛 窈 沛  
Khéo phải khéo phải.

惆 台 惆 台  
chōng thay, miêng thay,

渴 旱 墮 曉 暹  
khát hạn luống trông mây.

措 琴 磨 待 客  
Om cầm ma đợi khách.

極 邁 奇 鞞 能 檟 勁  
Chíng gió cá' sao hay cây cứng.

空 塘 馘 鞞 別 馭 能  
Không đường đai sao biệt ngựa hay.

丕 長 仕 援 暹 震  
Vây thi sai vên mây mư

mil phách chông gai,

鄧 朱 媿 僂 歪 撐 尋 塘 奇  
Dạng cho vãi thay giúi xanh tìm đường cá.

少 之 調 選  
Chiếu chi điều lựa,

別 余 傳 奇  
Biệt may truyền kỳ.

擣 聰 吏 磨 賸 赤  
Giáo thông sử nghiền dư.

Ghê tai lai ma vghê xích  
nhũ ra kẻo đống.

仕 憫 哂 沒 傳 袈  
裘 朱 姪 別

Sai muôn nói một truyền ca  
sa cho vãi biết.

童 經 劄 色 鞞 車  
Erong kinh chép đả nên xe,

仕 憫 哂 沒 傳 袈  
裘 朱 姪 罷

Sai muôn nói một truyền ca  
sa cho vãi hay.

童 史 劄 色 鞞 棟  
Erong sử chép đả nên đống.

傳 漢 傳 唐 傳 宋  
Euyên Hán, truyền Đường, truyền Tống.

傳 商 傳 夏 傳 周  
Euyên Thương, truyền Hạ, truyền Chu.

傳 父 子 以 頭  
Euyên phụ, tử làm đầu.

傳 君 臣 室 係

Euyên quân, thân rảnh hệ

仕 憫 訥 沒 傳 君  
使 臣 以 禮

Sai<sup>~</sup> muốn nói một tuyên quân  
sử thân di<sup>~</sup> lễ.

仕 吏 咏 鄭, 衛 煩 恚.  
Sai<sup>~</sup> lại e Trịnh, Vệ phiền lòng.

仕 憫 訥 沒 傳 臣  
事 君 以 忠

Sai<sup>~</sup> muốn nói một tuyên thân  
sử quân di<sup>~</sup> trung.

仕 吏 悻 莽, 曹 醜 怨.  
Sai<sup>~</sup> lại sợ báng, Cao gầy oán,

仕 憫 訥 沒 傳 為 父  
止 於 慈 朱 媿 罕,

Sai<sup>~</sup> muốn nói một tuyên vì phụ  
chỉ<sup>?</sup> vì từ cho vãi hãn.

仕 吏 咏 翁 瞽 - 瞍 瞶 聵.  
Sai<sup>~</sup> lại e ông Cồ - Cẩu chó nghe.

仕 憫 訥 沒 傳 為 子  
止 於 孝 朱 媿 能,

Sai<sup>~</sup> muốn nói một tuyên vì tử  
chỉ<sup>?</sup> vì hiếu cho vãi hay.

仕	吏	悖	絕	隋	揚	岐	誤
Sai	lại	sợ	thắng	Cuỳ,	Đường	chí	ngộ;
仕	憫	叻	沒	傳	為	仁	不富
Sai	muôn	nói	một	truyền	vì	nhân	bất phú.
仕	吏	詠	傑	顏	子	嘽	浪
埃	攪	扯	呖	糜	進	息	
Sai	lại	e	thầy	Nhan	tử	mừng	rạng
ai	muôn	sảy	mừng	mà	tiến	ân.	
仕	憫	叻	沒	句	為	富	不仁
Sai	muôn	nói	một	câu	vì	phú	bất nhân,
仕	吏	悖	石	崇	嘖	浪	吏
鞞	害	退	罷	糜	尋	疴	
Sai	lại	sợ	Chạch	Sung	trách	rạng;	lại
Sao	khéo	thời	lòng	mà	tim	vel.	
脰	清	永	仕	咳	叻	窮	沒傳
Đêm	thanh	vĩnh	Sai	hải	nói	cũng	một truyền.

媿 浪:  
Vai rạng;

翁 尼 修 鍊,  
Ông này tu luyện,  
固 思 英 雄.  
Cố tư anh hùng.

囑 史 經 渚 底 浴 慧  
Chước sử, kinh chúa đê đáy long.  
燧 衣 鉢 眞 傳 沛 麵  
Rõ y bát chân truyền phải mại.

晒 掙 萬 家 生 佛  
Dầu chằng vạn gia sinh phật.  
拱 罌 一 路 福 星  
Cung lả nhất lộ phúc tinh.

茂 掙 拥 朱 戟 雉 仍 功名  
Dồi chằng dùng cho nên trĩ nãi công danh.

運 油 汲 乙 誇 咭 名 價  
Vận dầu gắp ất khoe khoe danh giá.

仕 娘:

Sai rãng:

孀 婦 人 難 化  
Chức phụ nhân nan hoá.

媿 固 別 兜  
Vai cố biệt đầu.

鈎 邊 崢 呂 望 群  
徐 待 公 侯  
Cầu bên ghènh Lã-Vọng còn  
chờ đợi công hầu.



棋 遜 內 伊 尹 罕  
懾 悵 克 燻

Cây ngoài nội Y - Đoàn hãn  
mà mang Nghiêu - Chuấn.

不 知 而 不 愠  
Bất tri nhi bất oán.

有 德 必 有 鄰  
Hữu đức tất hữu lân.

扇 進 台 二 油 極 隊 頭 中  
Lớn mười hai dầu chưởng đội đầu cân.

匙 進 沒 拱 搯 啣 切  
Bây mười một cũng mang tiếng ừ.

功 名 極 想 為 固 病 驗  
Công danh chưởng tưởng vì cố bệnh minh.  
存 於 中 不 正 凶 極 饒  
Còn ở trung bất chính ác chưởng lành.  
發 於 外 不 和 辰 失 節  
Phát ở ngoài bất hoà thì thất tiết.

病 厄 至 切  
Bệnh này chi thiết.

固 沒 病 傷  
Cố một bệnh thương.

仕 傷 僇 三 皇  
Sai thương đấng tam hoàng.

傷 斃 五 帝  
Chương ngời ngũ đế.

傷 為 孝 為 悌  
Chương vì hiếu vì đễ.

傷 為 德 為 才  
Chương vì đức vì tài.

傷 希 堯 禩 纒 裙 芻  
Chương vua Nghiêu áo vải, quần gai.

傷 希 舜 耕 運 鏹 月  
Chương vua Chuấn cấy mây quốc nguyệt.

干 憾 忽 傷 希 禹 傷 強 至 切  
Còn hảm hốt thương vua Vũ thương cang chí thiết.

齎 牢 囚 傷 希 文 傷 室 悴 車  
lao tù thương vua Văn thương rãl xól xa.

傷 翁 周 公 碎 臧  
碎 群 攔 哨 護 坡  
Chương ông Chu công tời nèn  
tời cừ mảc tiếng gièm pha.

傷 德 孔 子 聖 臧  
聖 群 臨 欺 患 難.

Chường đức không tú thành nên  
thành cơn lâm khi loạn nan.

傷 余 仇 忠 臣 甚  
漢 空 罪 腐 蕘 冤

Chường mây kẻ trung thân đời  
Hàn, không tội mà thối oan.

傷 仍 得 文 學 甚  
秦 無 效 腐 擲 翫

Chường những người văn học đời  
Cần, vô số mà chôn sống.

傷 翁 諸 - 葛 固 才 樑  
棟, 汲 主 拯 汲 時.

Chường ông Gia - Cầm có tài lương  
tổng, gặp chúa chẳng gặp thời.

傷 皓 樂 - 毅 軾 將 恩  
威, 空 和 腐 被 害.

Chường người Nhạc - Nghi nên tướng ân  
uy, không hòa mà bị hại.

傷 趙 傷 吏  
Chường đi thường lại,

傷 拯 固 銀.

Chường chẳng có ngân.

昞 肱 冬 傷 得 颯 瀟 哭 拏  
Lúc đôm đông thương người năm gió khóc nằng.

尼 波 北 傷 仇 搥 羶 嘍 雪  
Nôi bê bắc thương kẻ chàn giê uông tuyết.

傷 強 至 切

Thương cương chí thiết,

傷 室 隊 傷

Thương chẳng đại thương,

傷 朱 楚 畢 方

Thương cho dư bôn phương,

之 朋 傷 媒 媿

Chi bằng thương muội vãi,

漆 病 厄 坤 解

Châm bệnh nạn khôn giải,

仕 固 病 罷 愜

Sai cố bệnh hay vui,

愜 帶 辰 戩, 愜 蓮 辰 韞

Vui dãi thi đai, vui trên thi rặng.

愜 瀟 沫 朧 清 弄 弄

Vui gió mác, giăng thanh lờng lờng,

愜 渌 靚 月 創 婁 婁

Vui nước trong, nguyệt sáng lâu lâu,

恆 邑 新 世 界 諸 易 汶 歌  
Huei ba ngan the gioi chua re mot bau.

恆 吟 逐 韶 光 瀝 貼 堆 昧  
Huei chin chuc thieu quang sach xem doi mui.

恆 蓬 萊 劇 烈 仕

恆 余 八 仙

Huei bong lai sơn liéc sai

Huei may bai tiên.

恆 上 嶺 躡 蓮 仕

恆 窮 四 皓

Huei thuong linh treo len sai

Huei cung tu hieu.

恆 仁 恆 道 恆 聖 恆 賢  
Huei nhân, Huei đạo, Huei thánh, Huei hiền.

恆 哨 鐘 逐 客 磨 邊 船  
Huei tieng chuong giac khách ma dua thuyen.

恆 隻 鞞 邊 得 磨 蹟 這  
Huei chiec giép dua nguoi ma dap gia.

另 揆 俗 仕 恆 船 般 若  
Lanh cai tục sai Huei thuyen bal nha.

浴 培 塵 仕 恆 浴 摩 訶  
Rui bai tran sai Huei nuoc ma ha.

道 以 錯 仕 愜 教 釋 迦  
 Đạo làm lành sai vui giáo Thích-ca.  
 仁 救 眾 仕 愜 憇 菩 薩  
 Nhân cứu chúng sai vui lòng Bồ-tát.

愜 沒 瓢 沒 鉢  
 Vui một bầu một bát.

愜 沒 道 沒 兮  
 Vui một đạo một hề.

論 事 茂 愜 朱 菓 朱 魏  
 Luận sự đời vui cho quả cho quý.

之 朋 肱 清 永  
 Chi bằng đũa thanh vãng.

仕 愜 窮 媒 媿  
 Sai vui cùng mẹ vãi.

双 憇 尼 群 碍  
 Song lòng này còn ngại.

群 沒 病 憚 凍  
 Còn một bệnh giận lây.

仕 憚 極 憚 遶  
 Sai giận chăng giận chơi.

仕 憚 寔 仕 空 憚 對  
 Sai giận thực sai không giận giới.

仕	憚	仕	覈	性	彜	磊
Sai	giản	Sai	nhieu	nhâm	nhieu	lôi
欺	仕	而	仕	浞	恨	悵
Khi	Sai	lâm	Sai	một	giản	hoài
仕	憚	仕	逃	德	逃	才
Sai	giản	Sai	il	đức	il	tai
想	才	德	仕	強	憚	寔
Cuong	tai	đức	Sai	cang	giản	thực
仕	憚	仕	經	綸	極	別
Sai	giản	Sai	kinh	lun	chăng	biệt
仕	憚	仕	韜	畧	極	能
Sai	giản	Sai	thao	lược	chăng	hay

仕	憚	仕	榦	君	王
Sai	giản	Sai	tho	quan	uang
枉	庇	恚	瑄		
uong	taim	long	ngay		
仕	憚	仕	隔	吒	媿
Sai	giản	Sai	cách	cha	me
chua	den	ngia	thao		
	論	如	仁	道	
	lun	nhu	nhân	dao	

仕 隄 憚 愴 義 德 修 身  
Sai<sup>3</sup> hwi<sup>2</sup> gi<sup>2</sup> can<sup>2</sup> nghia<sup>2</sup> đức tu thân.

仕 強 憚 室  
Sai<sup>3</sup> cang<sup>2</sup> gi<sup>2</sup> rai<sup>2</sup>.

欺 董 卓 迎 昂 漢 室  
Khi<sup>2</sup> Dong<sup>2</sup> Crac<sup>2</sup> nghinh<sup>2</sup> ngang Han<sup>2</sup> thất.

仕 憚 托 何 進 無 謀  
Sai<sup>3</sup> gi<sup>2</sup> chang<sup>2</sup> Ha<sup>2</sup> - Cien<sup>2</sup> vô mưu.

瞞 犬 戎 破 拍 加 周  
Chuo<sup>2</sup> Khuy<sup>2</sup> - nhung<sup>2</sup> phá phách nha<sup>2</sup> Chu.

仕 憚 犴 申 侯 失 計  
Sai<sup>3</sup> gi<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> Chan<sup>2</sup> hau<sup>2</sup> thất kê<sup>2</sup>.

昂 滌 瀟 瀟 涓 渭 水  
Bau<sup>2</sup> sung<sup>2</sup> suc<sup>2</sup> soi<sup>2</sup> dung<sup>2</sup> Vi<sup>2</sup> - thuy<sup>2</sup>.

恨 商 君 刑 政 極 饒  
Gi<sup>2</sup>an<sup>2</sup> Chung<sup>2</sup> quan<sup>2</sup> hình chính ching<sup>2</sup> lanh<sup>2</sup>.

尸 滇 滇 浩 內 長 干  
Chay<sup>2</sup> chan<sup>2</sup> chan<sup>2</sup> tay<sup>2</sup> noi<sup>2</sup> Chang<sup>2</sup> binh<sup>2</sup>.

恨 祗 呂 心 調 恠 忒  
Gi<sup>2</sup>an<sup>2</sup> ho<sup>2</sup> La<sup>2</sup> lam<sup>2</sup> điều quai<sup>2</sup> go<sup>2</sup>.

唐 諸 哀 憚 武 豔 凌 亂  
Dang<sup>2</sup> chua<sup>2</sup> suy<sup>2</sup> gi<sup>2</sup>an<sup>2</sup> Vu<sup>2</sup> giam<sup>2</sup> lang<sup>2</sup> loan<sup>2</sup>.



罪 武 色 拉 齒 祿 - 山.

Crí Vũ dả xấp xỉ Lộc - Sơn.

罪 呂 拱 恹 名 王 莽.

Crí Lữ cồng dẫy danh Vương - Mãng.

憚 齧 憚 縉 憚 極 罷 窮.

Giận quanh, giận quẩn giận chẳng hay cùng.

憚 媿 靡 極 啐 愧 慙.

Giận vãi mà chẳng chít mìn lòng.

遣 仕 墮 憚 悵 憚 委.

Thiên Sai lũng giận hoài giận huỷ.

吏 添 沒 餒.

Lại thêm một nòi.

仕 固 沒 病 罷 慙.

Sai cố một bệnh hay yêu.

極 慙 飢 淫 驕.

Chẳng yêu kẻ dâm kiêu.

只 慙 得 忠 正.

Chỉ yêu người trung chính.

論 動 真 性 油 沛 慙 身.

Luận động chân tính dầu phải yêu thân.

推 理 行 仁 辱 辰 慙 分.

Thuy lý hành nhân cười thì yêu vãn.

慊 至 切 慊 得 仁 德  
Yêu chí thiết yêu người nhân đức.

慊 曼 煨 慊 仇 信 誠  
Yêu mạn nung yêu kẻ tín thành.

慊 丈 夫 量 疆 青 青  
Yêu trượng phu lượng rộng thênh thênh.

慊 君 子 恚 瑄 卓 卓  
Yêu quân tử lòng ngay khác khác.

慊 肝 鉄 礪 磨 拯 涇  
Yêu gan sắt mài mà cháng nài.

慊 恚 輪 染 磨 拯 顛  
Yêu lòng sơn nhuộm mà cháng đen.

慊 魯 聰 啞 忠 正 聃 愼  
Yêu lỗ tai nhồi trung chính nghe quen.

慊 隗 昧 徃 古 今 燭 燎  
Yêu con mắt việc cũ kim sai to.

雪 冷 巧 仕 慊 榜 松  
Bụi lạnh khéo sai yêu cây tùng.

雪 棧 栢 撐 菩 慊 駟 騏  
cây bạch xanh um.

塘 賒 款 仕 慊 馭 騏  
馭 驥 沫 江.

Đường xa sỏi sai yêu ngọc kỳ,  
ngọc kỳ lợi giảng.

琨 討 吒 仕 悛 平 玉 平 珩.  
Con thảo cha sai yêu bằng ngọc bằng nga,  
碎 悛 主 仕 悛 平 珠 平 玉  
Coi yêu chủ sai yêu bằng châu bằng ngọc.

錦 如 悛 道 噴 欣  
悛 道 中 庸.  
Ngâm như yêu đạo gi hân  
yêu đạo trung dung.

搗 如 悛 慧 噴 欣  
悛 慧 菩 薩.  
Lo như yêu long gi hân  
yêu long bồ tát.

悛 靡 民 治 澆 治,  
之 朋 悛 賢.  
Yêu ma dân trị nước trị,  
chi bằng yêu hiền.

悛 靡 翰 韞 茄 韞,  
之 朋 悛 仕.  
Yêu ma minh nên nha nên  
chi bằng yêu sai.

慝 得 智 慧, 慝 仇 才 能.  
Yêu người trí tuệ, yêu kẻ tài năng.

如 慝 役 陵 眩,  
Như yêu việc lạng quáng.

之 朋 慝 媒 媿,  
Chi bằng yêu nư vãi.

想 傳 尼 群 癡,  
Cường truyền nầy cơn dại.

病 能 怙 蒼 驗,  
Bệnh hay ghê o' mình.

怙 寔 異 有 趣,  
Ghê thực là hữ thú.

怙 桀 怙 紂 怙 厲 怙 幽.  
Ghê Kiệt, ghê Trụ, ghê Lệ, ghê U.

怙 人 性 極 修,  
Ghê nhân tính cháng tu.

怙 綱 常 女 輔,  
Ghê cương thường nữ bô.

論 如 怙 朱 楚,  
Cron như ghê cho đứ.

仕 怙 彊 不 孝 不 忠  
Sai ghê đũa bất hiếu, bất trung.

論 如 怙 朱 窮.  
Luận như ghê cho cùng.

仕 怙 侈 大 奸 大 惡.  
Sai ghê đũa đại gian, đại ác.

怙 奇 怙 搢 怙 選 怙 選.  
Ghê kỳ, ghê quác, ghê lạ, ghê lung.

讀 書 經 怙 党 四 凶.  
Đọc thư kinh ghê đảng tứ - hung.

貼 宋 史 怙 排 五 季.  
Kèm Công sử ghê bẩy ngũ - quý.

怙 悞 怙 妻 怙 玩 怙 言.  
Ghê hoai, ghê huỷ, ghê uoạt, ghê uoan.

怙 侈 求 媚 腐 折 隄.  
Ghê đũa cầu mỹ mã giết con.

怙 侈 貪 鄙 腐 害 媮.  
Ghê đũa tham bạng mã hại uô,

怙 仇 詭 欺 詭 詐.  
Ghê kẻ hay khi hay trá.

怙 得 極 寔 極 咄.  
Ghê người chẳng thực chẳng tha.

以 罪 怙 習 於 余 役 得 些.  
Oy' là ghê xưa nay mấy việc người ta.

諸 朋 怙 媒 媿 無 情 余 仕  
Chúa bāng ghêl nu vãi vô tình mầy dãi.  
吏 群 病 厄 坤 解  
Lại cùn bệnh nầy khôn giải.

術 沒 餒 憫 覈  
Vê mốt nôi muốn nhiều.

憫 蓮 朱 聘 德 彛 堯  
Muôn trên cho sánh đức Chuẩn, Nghiêu.

憫 蕞 汰 穢 才 伊 呂  
Muôn dưới thấy nên tại Y, Lữ.

義 慈 孝 憫 蒸 翊 父 子  
Nghĩa từ hiếu muốn chứng giồng phụ tử.

勾 唱 隨 憫 處 道 媯 馱  
Cầu xướng tùy muốn xử đạo vợ chồng.

英 余 媿 憫 固 悌 固 恭  
Anh mầy em muốn có đức có cung.

彼 余 伴 憫 朱 信 朱 寔  
Bê mầy bạn muốn cho tín cho thực.

得 賢 者 仕 憫 斯 朱 親 切  
Người hiền giả dãi muốn gôn cho thân thiết.

侈 奸 邪 仕 憫 另 朱 賒 款  
Quá gian tà dãi muốn lánh cho xa xúi.

翺 卷 鑽 舛 掙 憫 催  
đào' quyen' vãng tay chãng muốn thối,  
賃 德 箔 昧 空 憫 畸  
Cháy đức bạc mãi không muốn ghe'.

輦 廊 店 仕 憫 朱  
漚 頰 奸 偽,  
Erung lang, xon sai muốn cho  
sach loai giem nguy  
淮 郡 都 仕 憫 空  
固 仇 貪 污,  
Chon' quan, do sai muốn không  
có ke' tham o,  
鯉 兒 扛 仕 憫 朱  
糾 糾 武 夫,  
Lui' tho' giang sai muốn cho,  
cú' cú' nu' phu,  
躅 麟 趾 仕 憫 朱  
振 振 公 子  
Gól lân chi' sai muốn cho  
chân chân công tử.

憫 悵 憫 婁 憫 掙 能 窮,  
đbuôn hoai, muốn hủy, muốn chãng hay cũng,

憫 經 邦 諸 返 亨 通  
Mười kinh bang chúa gặp hạnh thông.

憫 遜 世 罕 墨 恚 貪 慚  
Mười đốn thế hãn ra lòng tham luyến.

砥 精 衛 憫 鞫 朱 泮 浚  
Đá tinh vệ muốn sao cho cạn bến.

坦 蟻 蜂 憫 搭 底 穢 嫩  
Đất nghi phi muốn đắp đê nên non.

憫 鞫 調 磔 旌 勳  
Mười sao đều đàn ruộng trơn.

之 朋 仕 憫 修 終 窮 媒 媿  
Chi bằng sai muốn tu chung cùng muội vãi.

仍 衰 趨 朽 吏  
Nhưng suy đi nghi lại.

仕 群 沒 病 憫 翹  
Sai còn một bệnh sợ nhiều.

憫 郭 開 排 撻 穢 調  
Sợ Quách Khai bày đả nên điều.

憫 林 甫 吮 咍 稟 體  
Sợ Lâm Phủ ngọt ngon làm thể.

憫 色 穢 害 眇 崇 沛 累  
Sợ sắc đẹp hại người Sung phải lụy.



悖 物 奇 誣 姁 院 撰 難  
 Lỗ vật kỳ vu ả viện mặc nan.  
 姊 妯 悖 媿 為 畝 馬 印 錯  
 Chị dâu sỗ em uī sấu cái ấn vãng.  
 碎 賢 悖 賊 為 沒 堆 玉 鼎  
 Cối hiền sỗ giặc uī một đống ngọc đỉnh.

悖 戩 悖 羶  
 Lỗ dãi sỗ vãn.  
 悖 虐 悖 泔  
 Lỗ ngược sỗ xuân.

船 祇 張 蒼 枯 滯 湍 補 媒  
 Chuyền hợ Trương ờ khô côn sảng uô môi.  
 坦 加 杞 色 狹 悖 歪 拉 厲  
 Dải nhà Kỳ dả hẹp sỗ giới sấp mái.

悖 這 懞 防 欺 跣 吏  
 Lỗ giá mông phòng khi bước lại.  
 悖 漾 潮 吟 暎 澆 醇  
 Lỗ nước chiều ề buổi giảnh giầy.

楊 西 閤 群 悖 罌 能  
 Dương Tây quan côn sỗ bồn hay.  
 裴 御 史 訶 空 匹 悖  
 裴 ngự sử hà không ba sỗ.

惘 發 文 空 耗 逐 馭  
Lơ phát văn không mau giục ngựa.

惘 塹 踈 群 啗 唏 獅  
Lơ vách thủa còn lau hơi sư.

惘 罟 惘 蜜 雖 錯  
廡 蛛 杜 乞 憊  
Lơ la sớ mật tuy lãnh  
mã ruồi đồ ngất ngo.

惘 罟 惘 花 極 毒  
廡 蚊 罟 迷 敏  
Lơ la sớ hoa chẳng độc  
mã bướm la mê mẫn.

惘 過 充 過 暢  
Lơ qua sung qua sướng.

惘 諸 癡 諸 疴  
Lơ chừa dại chừa ngầy.

惘 修 空 論 趨 翁 傑  
Lơ tu không luận đi ông thầy.

女 耒 吏 動 性 媒 媿  
Thiếu nữ lái lái động tâm nết vãi.

笈 覺 岸 駝 陀 詩 吏  
Bề giác ngạn rê đà đàng lái.

黜	七	情	穢	沛	彗	惘
Bối	thất	tình	nêi	phái	đại	mang.
役	古	今	之	瞭	論	盤
Việt	cổ	kim	chí	xét	luận	bàn.
啞	忿	鬱	萃	墨	消	遣
Nhớ	phẫn	uất	chui	ra	tiêu	hướng.

媿 娘:  
Vai rãng:

聒 戈 各 傳,  
Nghe qua các truyện  
啞 拱 有 情.  
Ngẫm cũng hiểu tình.

啣	朱	翁	屬	史	屬	經.
Khên	cho	ông	thuộc	lịch	thuộc	kinh.
啣	朱	翁	固	才	固	志
Khên	cho	ông	có	tài	có	chí.
啞	啞	啞	聖	賢	道	味.
Nhớ	ừ	nói	thánh,	hiền	đạo	vị.
科	文	詞	義	理	文	章.
Khoa	văn	từ	ngĩa	lý	văn	chương.
極	沛	仇	尋	常		
Chắc	phái	hư	tâm	thường.		

罕 異 粧 格 物.

Hãn<sup>2</sup> lạ trang cách vật,

雷 音 寺 固 修 余 成 佛  
Lôi - âm - tự có tu mây thành phật.

天 台 山 固 到 余 成 仙.  
Thiên - đài - sơn có đến mây thành tiên.

余 塘 吊 鄧 透 西 天.  
Dư<sup>1</sup> đường nào dặng thấu tây thiên.

悵 指 壞 修 窮 歎 劇.  
Cây chỉ<sup>1</sup> nào tu cũng hôn sấm.

仕 娘:

Sai<sup>1</sup> nàng

皮 皮 媿 蛇,

Bê bê vãi bươm.

扒 扒 妖 精.

Bải bải yêu tinh.

渡 迷 群 諾 止 溟 溟.

Bến mê quần nô<sup>1</sup> chấy mênh mênh.

波 覺 洵 賒 濶 渭 渭.

Bê<sup>2</sup> giác vồn xa khố vôi vôi.

方 南 坤 壤 細.

Nam phương khôn<sup>1</sup> nào<sup>1</sup> tòi.

墳	北	輝	塘	戈
Phía	bắc	khó	đường	qua
砦	砦	特	仍	賒
Nay	đi	đặc	nhưng	xa
吏	悖	軍	踉	墮
Lại	lại	quân	đá	vách

想	催	落	魄
Ưng	thời	lạc	phách
忪	胆	驚	魂
Nhớ	đến	linh	hồn

攸	折	得	如	螻
Nó	giết	người	như	giun
攸	害	得	如	莖
Nó	hại	người	như	raie
胆	兜	罨	掃	尽
Đến	đầu	la	tao	tận
扒	特	乙	叟	鮮
Bắt	đặc	á	ân	tiểu

色	色	廊	掬	貼	害	得
Đã	vào	lang	cuộc	cuối	hại	người
吏	帶	内	樹	樓	扒	駁
Lại	đuổi	nhà	đười	trâu	bắt	người

啖 修 低 朱 啐  
Hàn tu đay cho tról,

渚 修 妬 以 之  
Chò tu dó lam chi,

停 趨 鷹 奴 扒 媿 趨  
Điêng đi ma nó bảl vai đi,

耒 耨 仕 蒲 龜 蒲 骨  
Nôi bô sai bô côi, bô củl.

媿 娘  
Vai nàng:

經 中 有 說  
Kinh trung hữu thuyết,

戎 狄 是 膺  
Nhưng-dịch thụ ưng.

嚙 边 方 空 摸 才 能  
Nôi biên phương không chon tài năng.

世 怒 乙 時 數 生 弊  
Chế nộ ất ngay sau sinh tệ.

道 修 惡 極 雉  
Đạo tu lòng chàng trĩ,

功 礪 鉄 乙 輒 金  
Công mài sắt ất nhen kim.

	默	洶	淒	浪	涼	船	
	hắc	ao	sâu	lãng	lãng	thuyền	
道	斜	斜	字	朱	紆	長	催
Đạo	ta	ta	giữ	chơ	bên	thi	thời
	催	長	翁	仕	喚	魁	
	Chơi	thi	ông	sai	hay	ngôi	
西	方	媿	細	尋	坵	天	堂
Tây	phương	vai	tối	tim	ruồi	thiên	đường

f. 101, col 1

詠 翹 集 序  
Vinh kiêu tập tự.

AB, 383

( 進 士 朱 - 孟 - 楨, 撰 )  
Tiến sĩ Chu - minh - Trinh, soạn.

假 使 殖 欺 斃  
Giả sử ngay khi trước.

遼 陽 隔 阻, 緣 托  
金 停 猪 役 魔 齋,  
Liêu - dương cách trở, duyên chàng  
Thềm đình giò việc ma chay.

官 吏 公 平,  
Quan lại công bình.

案 員 外 燦 墨 情 冤 枉  
An viên ngoại tố ra tình oan uổng.

辰 兜 鉏 餒 輪 粉  
余 解 流 落  
Chơi đầu đến nơi sơn phần  
mấy năm lúc lạc.



攬身朱天下摸嘒

Dem thân cho thiên hạ mua cười.

齧嘅浪邊陲沒墜迎昂

Ba chác rãng biên thùy một cỏi nghênh ngang.

埃嗽特英雄掀甲

Ơi xui được anh hùng cỡi giáp.

辰鞠特燦異得淑女

Chời sao được to' là người thực nữ.

磨楚塘孝義

Ba đui đưng hiếu nghĩa.

瓶彈晏磨吏固經權

Chai đàn hà mã lại có binh quyền.

世買別得坤辰

Sai mua biệt được cỏi

Chời mới biết người khôn thì

hay gặp gian truân.

傳栽害輟嚼齧害

Truyền dãi hại làm trô quanh quẩn.

媿造本傷得才色

Buồn tạo vốn thương người tài sắc.

娘陀別世罷諸

Nàng đả biệt thế hay chia.

客 鵬 紅 惇 惘 餒 翁 陵 繞  
Khách má hồng danh giần với ông giăng già,

些 拱 勸 唾 沛 庄  
Cả cũng khuyên nhủ phải chăng

只 為 沒 罪 緹 萌 諸 固  
Chỉ vì mất tội mới manh chia có,

嚙 說 屯 髡  
Chê thuyết đa nhiều,

陵 瀟 撰 邑  
Giăng gió mặc vào,

繁 花 証 買  
Phồn hoa chứng mãi,

拱 固 得 保 在 諾

址 花 濡 汝 趾

Cũng có người bảo tại nước  
chảy, hoa trôi nhờ bước.

臧 梗 浸 蕩 迤 悃 身

Nên canh đũa, lái đò quên thân.

吊 別 兜 菟 杏 安 迤 稜  
Nào biệt đầu bồng hạnh nơ ngoài rặng

箸 底 隄 蝓 眴 細

Chó đế con ong ngó tỏi.

朱 固 憫 髀 刀 料 尔 命  
Cho có miu' mui' giao lieu' mui' mang

吏 怙 城 煙 禍 凍  
Lai lo thanh chay va lay.

心 恚 危 如 雪 如 翽  
Cam long nay nhu' tuyêt nhu' quing.

緹 愁 怒 戈 罨 戈 朒  
Moi' sau no qua ngay qua thang.

玉 箕 空 病  
Ngoc hia khong vèi.

價 連 城 坤 掣 怙 皮  
Gia lien thanh khon xiêt lo bi.

渌 色 濡 歔 魂 苗  
夢 劍 群 為 沟  
Nui' da' trói xuôi, hôn cuc  
mong van' con' vo van'.

盤 朱 寔 沛  
Ban cho thuc phai.

情 拱 絨 傷  
Cinh cung nen thuong.

吏 貼 如 筆 墨 才 花  
Lai xem nhu' bút mực tai hoa.

斷 腸 迥 曲

Đoạn trường miếu khúc,

竹 絲 風 雅 胡 琴 沒 張  
Trúc tơ phong nhã hồ cầm một trương,

勾 神 咏 咄 羊 騷  
Câu thần vĩnh giọng tiêu tao,

捧 玉 想 朝 惱 惱  
Bồng ngọc tưởng triều nảo nảo,

花 擘 輸 韞 柳 噴 劍 撐  
Hoa ghen thua thắm liễu hờn kém xanh,

玉 韞 客 風 情 醒 醉 風 流  
Váy nên khách phong tình say re' phong lưu,

霖 辭 麝 群 豔 妬 穠 嬌 老  
Trăm năm cũ còn ghi tên tuổi lâu.

得 劉 冊 惜 為 才 色

Người chép sách tiếc vì tài sắc.

新 秋 萋 灑 巧 粉 香 乘  
Ngân thu sau nhạt cái phấn hương thừa,

嘆 哀!

Chán ôi!

沒 趾 風 塵

không bước phong trần,

余 番 沉 沒。  
Dầy phen chìm nổi.  
空 情 震 震。  
Giới tình mư mư.  
波 恨 溟 濛。  
Bề hân minh mông.

絀 絲 萌 竅 透 透 透。  
Lời tơ mành theo gió đưa đi.  
梗 花 用 掄 之 坦 瀝。  
Cành hoa dụng chọn chi dãi lết.

埃 餘 涕 昧 哭 得 甚 碧。  
Ai dư nước mắt khóc được đời xưa.  
世 磨 礫 多 情 障 仍 愁 終。  
Chế mà giòng đá tình lương những sâu chung.  
曷 淚 潯 陽 溟 渚。  
Hạt lệ tâm dương chan chử.

恚 感 極 埃 嗽 傷 愧。  
Loạng cảm cực ai xui thương mến.

暄 句 玉 樹 慙 懷。  
Nghe câu ngọc thụ nào mừng.  
朱 能 名 士 佳 人。  
Cho hay danh sĩ giai nhân.

拱 沒 劫 花 嚴 碾 嬾  
Củng mất kiếp hoa nghiêm nắn nể.

嘖 餒 嫩 撐 坦 覲  
Ngán nể non xanh dãi đồ.

底 禡 埃 流 落 疴 恚  
Đế riêng ai lưu lạc đau lòng.

些 拱 狃 情 傷 得 同 調  
Cả cũng nơi tình thương người đồng điệu.

丐 劫 空 花 吝 謹  
Cái kiếp không hoa lẩn cảm.

隄 魂 春 夢 冰 傾  
Con hồn xuân mộng băng khuâng.

也 憚 鐫 產 茄 鑽  
Đã toan đục sản nhà vàng.

除 得 國 色  
Cho người quốc sắc.

吏 憫 擷 荃 芳 草  
Lại muốn miến chum phường thảo.

叨 龔 婢 娟  
Hối vĩa thuyên quỳn.

押 筆 研 彼 咏 曾 回  
Ép bút nghiên chia vịnh từng hồi.

攬 事 跡 捲 色 沒 序.  
Dem sự tích tộn vào mặt từa.

悲 吟 計 群 毘 諸 錫.  
Bây giờ kế' con dai' chừa hể.

曷 芭 蕉 如 聖 說 霜 秋.  
Hạt ba tiêu như thánh thốt sương thu.

埃 吟 魂 群 別 能 諸.  
Ai' ai' hồn con biê' hay chừa.

滕 環 珮 想 融 色 洛 浦.  
Bồng hoàn bội tưởng ra vào Lạc phủ.

f<sup>o</sup> 14<sup>a</sup> col 1

排 歌 情 景 農 夫  
Bai ca tinh canh nông phu.

AB, 383

	膾	脍	畏	膾	啞	遛	
	Chàng	giếng	lạ	thàng	àn	chối,	
膾	仁	橈	豆	橈	芳	橈	茄
Chàng	hai	giống	đậu,	giống	khoai,	giống	ca,
	膾	邑	辰	豆	色	糶	
	Chàng	ba	thi	đậu	đá	giã	
些	蜜	些	梅	術	茄	暇	枯
Ca	ra	ta	hải	uê	nhà	phời	khô,
	膾	胃	却	搆	樓	輔	
	Chàng	tu	đi	tâu	trâu	bô,	
底	朱	些	吏	以	勝	膾	南五
Đi'	cho	ta	lại	lâm	mùa	thàng	năm,
	創	時	挽	稽	蜜	吟	
	Sáng	ngây	đem	lưu	ra	ngâm,	
包	裱	木	菱	些	仕	堵	蜜
Bao	gió	mộc	mâm	ta	sẽ	đổ	ra,
	梗	些	些	找	翹	些	
	Gành	đi	ta	rác	ruồng	ta.	



到	期	蓮	稿	辰	些	揔	術
Dào	qí	lián	mǎo	chén	xiē	róng	shù,
	祀	錢	漫	仇	概	稅	
	Lǎi	qián	man	hóu	gài	shuì	
概	衝	末	余	緒	術	愷	愷
Gài	chōng	mò	yú	xù	shù	kǎi	kǎi,
	鞅	稽	向	屯	瀝	耒	
	Co	lú	xiàng	tūn	lì	lěi	
諾	竈	漚	浩	群	度	沒	台二
Nuò	zào	zhōu	hào	qún	dù	méi	hai,
	高	辰	揀	沒	策	佳	
	Gāo	chén	jiǎn	méi	cè	jiā	
稽	濕	辰	吏	揀	台二	策	崇
Lú	shī	chén	lǐ	jiǎn	hai	gāi	sōng,
	底	朱	稽	固	桐	桐	
	Dǐ	zhū	qí	gù	tóng	tóng	
閉	睺	些	仕	者	功	朱	得
Bì	hóu	xiē	shì	zhě	gōng	zhū	de,
	色	睺	朱	到	腦	進	
	Sè	hóu	zhū	dào	nǎo	jìn	
些	挽	鎌	鏹	墨	迹	龜	些
Xiē	wǎn	lián	qiàn	mo	ji	guī	xiē,
		鎌	鏹	墨	迹	龜	些
		lián	qiàn	mo	ji	guī	xiē,

f. 14<sup>a</sup>, col 1

排 敬 媮 勸 軼  
Bai ca vo khuyen chong.

AB. 383.

	更	沒	妾	駭	擻	茄	
	Canh	mot	thiep	hai	gion	na.	
更	台二	緹	緹	更	匹	多	南臥
Canh	hai	giel	gui	canh	ba	di	nam.
更	蜀	趾	迎	更	南	五	
Canh	tu	biu'e	sang	canh	nam.		
勸	私	踐	學	著	輒	向	之
Khuyen	chang	dai	hoc	chi	nam	lam	chi.
	女	殺	希	翺	科	詩	
	Nua	mai	ua	mo	khoe	thi.	
榜	鑽	燠	烘	箕	題	胎	英
Bang	uang	ro	ro	hia	de	ten	anh.
	補	功	吒	媿	怛	生	
	Bo	cong	cha.	me,	sam	sanh.	
錢	駿	糶	被	朱	英	色	場
Tien	ling	gao	bi	cho	anh	vao	truong.
	儀	術	揀	台二	边	塘	
	Nghi	ve	dong	hai	bin	duong	

馭 英 趨 斃 輜 娘 趨 數。  
Ngũc anh đi trước, vớng nàng đi sau.

仇 鉅 得 馘 擲 儼。  
Ke' chiêng, người tròng đũa nhau.

啣 寬 道 喋 啣 吒 啣 情。  
Biêng khoan rộn dịp, tiếng mau đập dinh.

連 榮 歸 衛 加 拜 祖。  
Rước vinh qui về nhà bái tổ.

我 樓 輔 以 具 祭 神。  
Ngã lầu, bô làm cớ tế thần.

底 朱 黜 縣 人 民。  
Đế' cho bầy huyện nhân dân.

餽 醜 特 隊 皇 恩 徐 劄。  
No, say được đội hoàng ân tu' dầy.

排 喝 四 - 大 - 景。  
Bai hát tư - đại - cảnh.

聒 哨 彈 窮 哨 里;  
Nghe tiếng đàn, cũng tiếng lý.

牧 知 已 嚙 枵 磨 愁,  
Nhớ tri kỷ ngấm nghĩ mà sầu.

机 緣 吏 作 合 為 兜,  
Cơ duyên lại tác hợp vì đầu.

吟 呻 齧 吟 曲 打 珠。  
Nay ruột tâm chín khúc vô châu.

欺 永 麵 腮 玉 陳 濁 強 傷。  
Khi vãng mãi giá ngọc giần giọc càng thương.

色 饒 吝 悵 憫 霜 雪 霜。  
Bao nhiêu lần lần vẩn sương tuyết sương.

悲 除 淚 玉 冰 鑽。  
Bây giờ lệ ngọc phai văng.

腐 到 餒 猪 江。  
Tha đến nãi giò giang.

綠 色 除。  
Duyên đà chơ.

碎 空 枵。  
Coi không nghĩ.

但 饒 世 尼 為 諸 為  
Đến nơi thế này vô chớ vô.

甘 停 分 時 想 憚 膽 憚  
Cam đình phân ngay tưởng mô đẫm mô.

極 戈 為 翁 月 娑 絲  
Chắc qua vì ông nguyệt, ba tơ.

齋 車 吝 塘 絲  
Bà xe lăn đưng tơ.

塘 塘 絲  
Đưng đưng tơ.

車 色 吝  
Xe da lăn.

催 長 催 尔 低 切 撻  
Chối thì thôi máy dầy đèo bông.

但 悲 禱 拏 月 朱 双  
Đến bày giờ ép nguyệt cho song.

為 兜 但 饒 竟 冬  
Vì đầu đến nơi lòng đung.

時 長 懞  
Ngay thì mong.

膽 辰 妝  
Đẫm thì như.

吝 憫 女 傷 脛 得  
Lan' van' nho' thuong' dem ngay'

妬 低 森 回  
Do' day' xum vay'

戈 北 圻  
Qua Bac - ky'

遛 遛 庸  
Pang Choi' pho'

僂 姑 女 姑 女 美 苗  
Chay' co' nu' , co' nu' my' mieu'

貼 啞 默 歷 事 添 悞  
Lem an mac lich su' them yeu'

解 榘 桃 蛇 跡 紉 跣  
Giai yem tao , xa - tích buê theo'

吏 固 菓 桃 扣  
Lai co' qua' tao teo'

紳 鷓 鴉  
Khân mo' qua'

丐 花 聰 扣 聰  
Cai' hoa tai' teo tai'

堆 鬢 蝟 相 鳳 姑 曉 埃  
Đồi mây ugai, mái phượng cô  
trông ai,

欺 踈 悔,  
Chi thưa hối,

吏 有 情,  
Lại hữu tình.

眈 安 啞 曉 吏 哇 添 哇  
Lúc ăn nói trông lại xinh thêm xinh

約 噴 朱 燕 返 鶯  
Quét gi cho yến gặp oanh,

院 字 巴 生,  
Viện chữ ba sinh,

低 窮 妬,  
Đáy cùng đó,

Day cũng đó,

妬 窮 低,  
Đó cũng đây,

Đó cũng đây.

森 醉 森 困  
Cấm năm xum vầy

排 唱 南 - 傷。  
Bãi hát nam-thương.

歌 曲 琴。  
Ca khúc cầm.

吟 句 里。  
Ngâm câu lý.

吹 應 意 應 意 絲 情。  
Hổi ứng ý ứng ý tơ tình.

双 結 伴 結 伴 生 添 生。  
Song kết bạn kết bạn sinh thêm sinh.

啣 琴 箏 同 韻 和 聲。  
Biêng cầm tranh đồng vận hoà thanh.

海 誓 山 盟。  
Hải thệ sơn minh.

後 曲 鳳。  
Đưa khúc phượng.

鷺 措 鳳 欺 鳳 撻 鷺。  
Loan ỡm phượng khi phượng bỡn loan.

包 賒 吏 合 麵 歡 交 歡。  
Bao giơ lại hợp mặt hoan giao hoan.



余得傷，

May' người thương.

義碾糟糠，

Nghĩa nănng tao sượng.

脆玉思量，

Giã ngọc tư lượng.

滝銀待

Lông ngân đợi.

烏鵲吏北撲林遡，  
O' thuốc lại bác dịp cầu sang.

膽秋劄

Đêm thu dấy.

弘咳郎牛郎，

Chông hã' lang Ngâu-lang.

結沒團窮織女團圓，  
Kết một đoàn cùng Chức-nữ đoàn viên.

矯吏碾恚傷，

Kiểu lại nănng lòng thương.

吁唉吒揮躬，

Hư ăi trồ vờ tay.

妬低森回，

Đố dầy xum vây.

緣 瑟 琴 呌 朱 鄧 煖 續  
Duyên sải, cầm xin cho đặng bên giây.

妬 吏 合 窮 低,  
Đố lại hợp cùng đây.

信 鴈 詞 遠,  
Cin nhạn thơ mây.

咏 蝶 知 已,  
Vịnh thắm tri kỷ.

情 殺 已 生,  
Cình tu ba sinh.

燕 鶯 嚙 願,  
Yên, oanh thê nguyện.

啞 恨 朱 院 朱 陳 小  
Nhại hận cho vờ châu trần.

欺 相 逢,  
Khi tưởng phùng.

欺 相 遇,  
Khi tưởng ngộ.

吹 箏 固 問 王 絲 情  
Blow nèn cố vấn vương tơ tình.

占 包 更 吝 絆 更 甌 更,  
Chiêm bao lư' lãn bấn canh nầm canh.  
边 踰 鶯 沫 淡 更 甌 更,  
Biên minh oanh sui sủ' canh nầm canh.

双 傷 伴 咳 伴 踰 咳.  
Song thươg bấn hời bấn minh ời.  
包 睢 吏 合 麵 堆 侶 堆.  
Bao giơ lai hợp mặ' đoi' lĩa đoi'.

催 長 催 歪 色 襪 雷,  
Chôi thi' thoi' giời đả' lè' loi'.  
箕 歪 色 襪 雷.  
Già giời đả' lè' loi'.

嫩 滝 怒 咏 固 嚙 花.  
Non sông nộ e có thể hoa.

鞫 靡 惇 脍 差 訛,  
Sao mả danh giã sai ngoa.

情 堆 些 義 碾 色 墨,  
Tình đoi' ta nghĩa nấng vào ra.

吏 黠 情 些.  
Lại đẹp tình ta.

踰 踰 咳,  
bình minh ời,

吁 停 晒 墨 晒  
hìn đình tay ra tay.

披 堆 孛 同  
Bê' đoi' chũ' đống.

英 雄 蒙 待  
Anh hùng mong đoi'.

余 埃 輦 佬 齋 澗  
Hây ai lung lão mã chòi

尋 梅 欺 踏 雪 霜  
Tìm mai khi đạp tuyết sương.

功 息 齋 鑽  
Công ơn ngân vàng.

義 淒 監 兜 負 傍  
Nghĩa sâu giám đầu phụ phang.

吏 強 醜 漆 醜  
Lại càng say thêm say.

愾 台 妬 低 森 回  
Uai thay đó đây xum vây.

翼 淹 泮 嫩 癩 拱 丕  
Kìa sông cạn non non cũng vây !

